

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма
« 19 » 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности передачи реалий с английского языка на русский в пе-
реводе романа Эми Тан «The Joy Luck Club»

Исполнитель студент группы 935-об	<u><i>Киу</i></u> <u>12.06.2023</u> (подпись, дата)	Л. В. Колпакова
Руководитель доцент, канд. филол. наук	<u><i>Залесова</i></u> <u>15.06.2023</u> (подпись, дата)	Н. М. Залесова
Нормоконтроль зав. кафедрой	<u><i>Т.Ю. Ма</i></u> <u>16.06.2023</u> (подпись, дата)	Т. Ю. Ма

Благовещенск 2023

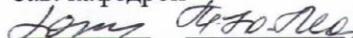
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой


подпись И.О. Фамилия

« 1 » 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Колпаковой Людмилы Владимировны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Особенности передачи реалий с английского языка на русский в переводе романа Эми Тан «The Joy Luck Club»

(утверждено приказом от 23.05.2023 № 1245-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 19 июня 2023 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Теоретические аспекты перевода реалий, классификация реалий, способы передачи реалий

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): реалия как объект перевода, анализ реалий в романе Э. Тан «The Joy Luck Club»

5. Перечень материалов приложения: _____

6. Дата выдачи задания _____ 1 сентября 2022 года

Руководитель выпускной квалификационной работы:

Залесова Наталья Михайловна, доцент, кандидат филологических наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____ 1 сентября 2022 года 
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 с., 49 использованных источников.

РЕАЛИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, КОЛОРИТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ЯЗЫК ПЕРЕВОДА, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД.

В бакалаврской работе рассматривается понятие реалии в теории перевода, приводится их классификация, описываются трудности и способы передачи реалий средствами переводящего языка, обобщается и систематизируется теоретический материал по теме исследования. Кроме того, при помощи метода частичной выборки в романе Э. Тан «The Joy Luck Club» были выделены и классифицированы реалии китайской и американской культуры. Также был проведен анализ приемов передачи реалий и определена их роль в художественном тексте.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Реалия как объект перевода	8
1.1 Понятие реалии	8
1.2 Классификация реалий	9
1.3 Реалии и другие лексические категории	15
1.4 Функции реалий в художественном тексте	17
1.5 Трудности при передаче реалий	21
1.6 Способы передачи реалий	22
2 Анализ реалий в романе Э. Тан «The Joy Luck Club»	28
2.1 Классификация реалий в романе «The Joy Luck Club»	28
2.2 Основные приемы передачи реалий в переводе романа «The Joy Luck Club»	32
2.3 Функции реалий в романе «The Joy Luck Club»	39
Заключение	43
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

Данная бакалаврская работа посвящена проблеме перевода реалий, то есть элементов языка, не имеющих соответствия, прямого эквивалентного перевода в переводящем языке и тем самым представляющих сложность для переводчика. Необходимость корректной передачи смысла явления, существующего в одной культуре и отсутствующего в другой, предполагает использование различных приемов перевода. Реалии чаще всего несут в себе национальный колорит и культурные особенности, задача передать этот национально-культурный компонент значения при переводе требует особого профессионализма. Реалии часто встречаются в художественной литературе и выполняют там множество разных функций. В практической части данной работы анализируются приемы передачи реалий на материале романа «The Joy Luck Club», насыщенного китайскими и американскими реалиями.

Актуальность исследования определяется потребностью в дальнейшем исследовании и анализе приемов передачи реалий в переводе художественного текста с языка оригинала на иностранный язык. Как показывает практика, передача безэквивалентной лексики в художественном произведении представляет сложность для переводчика и остается актуальной как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые комплексно анализируются китайские и американские реалии в романе Эми Тан «The Joy Luck Club» и выделяются особенности их передачи на русский язык с учетом функций, которые выполняют данные лексические единицы в тексте произведения.

Целью данной работы является классификация реалий в романе Э. Тан «The Joy Luck Club» и изучение особенностей их передачи в переводе романа с английского на русский язык.

Задачи:

- 1) изучить понятие «реалия», выявить его отличие от других классов безэквивалентной лексики;
- 2) рассмотреть основные типы реалий, привести их классификацию;
- 3) описать способы передачи реалий;
- 4) рассмотреть функции реалий в художественных произведениях;
- 5) классифицировать реалии в романе Э. Тан «The Joy Luck Club»;
- 6) выявить основные способы передачи реалий, используемые в переводе романа с английского на русский язык;
- 7) выявить основные функции реалий в романе Э. Тан «The Joy Luck Club»;
- 8) систематизировать и обобщить полученную информацию.

Объектом данного исследования являются реалии в тексте художественного произведения.

Предметом исследования являются особенности и приемы передачи реалий с английского на русский язык на материале романа Э. Тан «The Joy Luck Club».

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведенное исследование обобщает и систематизирует теоретический материал об особенностях и способах перевода реалий, а также позволяет расширить научные представления о приемах передачи реалий в художественном тексте.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в практике преподавания дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода».

Научная гипотеза исследования: в художественных произведениях, где автор уделяет большое внимание национально-культурным особенностям и быту страны, важно сохранить колорит реалий при их передаче. Для достижения этой цели часто используется транскрипция.

Методы исследования: аналитический метод, метод описания, метод обобщения и систематизации, интерпретационный метод, метод частичной выборки, метод количественного подсчета.

Материалом исследования послужил роман Э. Тан «The Joy Luck Club». Общий объем материала исследования составил 416 страниц, 98 реаллий. Также использовались монографии и научные статьи ученых в области изучения реаллий и способов их передачи.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 РЕАЛИЯ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие реалии в переводе

Существует множество работ, посвященных исследованию реалий и особенностям их передачи. Следовательно, есть несколько определений термина «реалия». Слово «реалия» имеет латинское происхождение («realis» – истинный, действительный вещественный) и обозначает предмет или явление реальной действительности.

Г.Д. Томахин приводит следующее определение: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.»¹

По определению Л.Н. Соболева, реалии – это «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, а также слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах.»²

Согласно определению болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, реалиями следует считать слова (и словосочетания), называющие объект, характерный для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителем национального и/или исторического колорита, оно, как правило, не имеет точных эквивалентов (соответствий) в других языках.³

Из данных определений следует, что реалии являются пластом безэквивалентной лексики. Они обозначают предметы и явления, присутствующие в культуре одной этнической общности и отсутствующие в другой. Являясь отражением своеобразной картины мира конкретного народа, они несут в се-

¹ Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. М., 2001. С. 5.

² Соболев, М. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М., 1952. С. 281.

³ Влахов, С. Непереводимое в переводе. М., 1980. С. 47.

бе национальный-исторический колорит, который очень важно сохранить при переводе.

1.2 Классификация реалий

Реалии – очень обширный пласт лексики. Они могут обозначать предметы и явления из абсолютно разных сфер жизни и культуры народа. Типизация реалий дает возможность лучше понять данный термин, а также более полно охарактеризовать каждый из выделенных подклассов. Это поможет найти наиболее корректный подход к переводу каждого из видов реалий.

Существует множество классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу. Одну из наиболее полных классификаций дали С. Влахов и С. Флорин.⁴ В ней реалии рассматриваются с разных углов зрения, с учетом предметного, местного и временного факторов. Она имеет следующий вид:

1. Предметное деление.
2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более детально.

1. Предметное деление.
 - 1.1 *Географические реалии* тесно связаны с географией, ее разделами и смежными науками (например, метеорология, ботаническая география, палеогеография). Данные реалии очень близки к терминам, поэтому иногда не реально провести их полное и четкое разграничение. К таким реалиям относятся: а) названия объектов физической географии (степь, пассат, сопка, горняк, южняк); б) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (ранчо, крига, язовир); в) названия эндемиков (животные или растения, обитающие на ограниченном ареале) (киви, коала, секвойя).

⁴ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 50-51.

1.2 *Этнографические реалии* – слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

1.2.1 Быт: а) пища, напитки, бытовые заведения (щи, чебуреки, таверна, бистро, сауна); б) одежда (в том числе обувь, головные уборы и пр.) (сомбре-ро, кафтан, лапти, кимоно); в) жилье, мебель, посуда и др. утварь (вигвам, юрта, бомбилья); г) транспорт (средства и «водители») (рикша, тройка, ямщик,); д) другие (предметы).

1.2.2 Труд: а) люди труда (фермер, консьержка, бригадир); б) орудия труда (мачете, лассо, бумеранг); в) организация труда (в том числе хозяйство и т. д.) (колхоз, совхоз, бригада, ранчо).

1.2.3 Искусство и культура: а) музыка и танцы (лезгинка, блюз, частушка); б) музыкальные инструменты и др. (балалайка, гусли, сямисэн); в) фольклор (былина, сага, богатырь); г) театр (кабуки, арлекин, мистерия); д) другие искусства и предметы искусств (икэбана, бонсай); е) исполнители (трубадур, скоморох, гейша); ж) обычаи, ритуалы (коляда, вендетта, масленица); з) праздники, игры (День Победы, День благодарения, крикет, питчер); и) мифология (леший, Кощей Бессмертный, вурдалак); к) культы – служители и последователи (лама, мормоны, пагода); л) календарь (бабье лето, саратан).

1.2.4 Этнические объекты: а) этнонимы (названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и тому подобное) (апах, кафр, тотонаки); б) клички (чаще всего шуточные или обидные) (хохол, фриц, гринго); в) названия лиц по месту жительства (канака, абердинец, овернец).

1.2.5 Меры и деньги: а) единицы мер (фут, ярд, сажень); б) денежные единицы (лира, копейка, песо, цент).

1.3. *Общественно-политические реалии.*

1.3.1 Административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы (губерния, графство, волость); б) населенные пункты (станция, хутор, стойбище); в) детали населенного пункта (цитадель, ларго).

1.3.2 Органы и носители власти: а) органы власти (Народное собрание, исполком, дума, вече); б) носители власти (царь, хан, шах).

1.3.3 Общественно-политическая жизнь: а) политические организации и политические деятели (большевики, тори, ку-клукс-клан); б) патриотические и общественные движения (и их деятели) (партизаны, гезы, славянофилы); в) социальные явления и движения (и их представители) (лоббист, стилига, хиппи); г) звания, степени, титулы, обращения (князь, граф, сир, бакалавр); д) учреждения (загс, Белый Дом, ЖКХ); е) учебные заведения и культурные учреждения (кампус, лицей, колледж); ж) сословия и касты (и их члены)(дворянство, самурай, барин, купечество); з) сословные знаки и символы (красное знамя, полумесяц, свастика).

1.3.4 Военные реалии: а) подразделения (легион, орда, фаланга); б) оружие (арбалет, шашка, мушкет); в) обмундирование (кольчуга, бушлат, гимнастерка); г) военнослужащие (и командиры) (атаман, драгун, урядник).

Далее в данной классификации следует *местное деление* реалий.

Наименование классификации «по месту» носит условный характер, так как при делении реалий по данному признаку учитываются два тесно связанных условия:

1. Национальная принадлежность референта реалии (объекта, который обозначает реалия);
2. Языки, участвующие в переводе.

То есть в основу данной классификации положен не только принцип места, но и языковой фактор, позволяющий рассматривать реалии в разных плоскостях.

Классификация имеет следующий вид:

В плоскости одного языка:

1. Свои реалии:
 - а) Национальные;
 - б) Локальные;
 - в) Микрореалии.

2. Чужие реалии:

- а) Интернациональные;
- б) Региональные.

В плоскости пары языков реалии рассматриваются с точки зрения перевода или любого сопоставительного изучения языка и делятся на:

1. Внутренние реалии;
2. Внешние реалии.

Под *своими реалиями* подразумеваются в основном исконные слова данного языка. Например, слово «heath» в английском, слова боярин и самовар в русском языке.

Национальные реалии называют предметы и явления, относящиеся к жизни данного народа и известные всей нации, но чуждые для других стран. Данная группа реалий является самой многочисленной. Это обусловлено тем, что само понятие реалии предполагает принадлежность референта определенной нации.

Локальные реалии принадлежат диалекту или наречию, а не языку конкретного народа в целом.

Микрореалии – условный термин, введенный С. Влаховым и С. Флориным для обозначения узколокальных реалий, характерных для конкретного города, села или даже семьи. Однако, эти слова обладают типичными признаками реалий и потому требуют особого переводческого подхода.

Чужие реалии представляют собой заимствования, кальки (т.е. буквальные поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов) или транскрибированные реалии другого языка. Часто они являются окказионализмами или неологизмами.

Интернациональные реалии являются частью лексики многих языков, но при этом сохраняют свою исходную национальную окраску. Интересной особенностью является то, что слово входит в лексикон других языков, а сам референт отсутствует в жизни принимающих народов.

Региональные реалии фигурируют в лексике нескольких языков. Они распространились среди этих народов вместе с референтами.

Внутренние реалии принадлежат только одному из пары языков, тогда как *внешние реалии* являются словами, одинаково чуждыми обоим языкам.

Деление реалий *по временному критерию* довольно условно и позволяет отнести их к одной из следующих групп:

1. Современные реалии;
2. Исторические реалии.⁵

Изучение данной классификации позволяет сделать вывод, что основной чертой, характеризующей реалии является их национальный колорит, обусловленный тесной связью референта с народом, его бытом и культурой.

Стоит отметить, что рассмотренная классификация, хоть и довольно подробно описывает различные виды реалий и рассматривает их с разных сторон, по утверждению самих авторов является в значительной мере условной. Большинство реалий относятся сразу к нескольким подклассам, в особенности это касается предметного деления. Более того, некоторые лингвисты группируют реалии по иным признакам.

Другую подробную классификацию реалий дает В.С. Виноградов. Он выделяет следующие группы реалий:

I. Лексика, называющая бытовые реалии:

1. Жилище, имущество;
2. Одежда, уборы;
3. Пища, напитки;
4. Виды труда и занятия;
5. Денежные знаки, единицы меры;
6. Музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители;
7. Народные праздники и игры;
8. Обращения.

II. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

⁵ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 51-65.

1. этнические и социальные общности и их представители;

2. Божества, сказочные существа и легендарные места.

III. Лексика, называющая реалии мира природы:

1. Животные;

2. Растения;

3. Ландшафт, пейзаж.

IV. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

1. Административные единицы и государственные институты;

2. Общественные организации, партии и т.д, их функционеры и участники;

3. Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;

4. Основные воинские и полицейские подразделения и чины;

5. Гражданские должности и профессии, титулы и звания.

V. Лексика, называющая ономастические реалии:

1. Антропонимы;

2. Топонимы;

3. Имена литературных героев;

4. Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, пляжей, аэропортов и т.д.

VI. Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

1. Вегетативные символы;

2. Анималистические символы;

3. Цветовая символика;

4. Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, в которых содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера исторических, фольклорных и литературных героев на исторические события, на мифы и предания.

5. Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.⁶

В отличие от С. Влахова и С. Флорина в своей классификации В.С. Виноградов выделяет ономастические и ассоциативные реалии.

Таким образом, есть целый ряд критериев, по которым могут быть классифицированы реалии. Несмотря на то, что ни одна из классификаций не способна полностью структурировать и систематизировать все многообразие данных языковых единиц, деление реалий по рассмотренным признакам значительно упрощает их понимание и процесс работы переводчика с ними.

1.3 Реалии и другие лексические категории

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики. Сопоставим реалии с терминами и именами собственными.

Реалии и термины. Между реалиями и терминами существует определенное сходство. Граница между данными лексическими категориями условна и размыта. Во многих случаях невозможно установить отличие между ними. И реалии, и термины представляют собой однозначные слова или словосочетания, не имеющие синонимов. Однако, есть ряд свойств и признаков, отличающих реалии от терминов.

Прежде всего, термины и реалии отличаются сферой употребления. Использование терминов характерно для научной литературы. Реалии чаще всего встречаются в художественной литературе и текстах СМИ. При этом главной функцией термина является номинативность и информативность. Реалии же часто вводятся в текст в стилистических целях и передают национальный колорит.

Другим отличием является способы проникновения в другой язык. Термин проникает в другой язык вместе с предметом, который именуется. Реа-

⁶ Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2001. С. 104

лии же принадлежат определенному языку и распространяются через литературу, причем часто отдельно от референта.

По своему происхождению реалии и термины тоже различаются. Реалии – результат естественного народного словотворчества. Термины создаются искусственно, чаще всего на базе слов латинского и греческого происхождения.

Главным отличием реалий от терминов является их национально-историческая окраска, их коннотативное значение. Термины лишены коннотации, экспрессии и стилистически нейтральны.

С. Влахов и С. Флорин также отмечают, что термины имеют переводимый эквивалент в любом контексте, а реалии, как уже упоминалось выше, относятся к безэквивалентной лексике.⁷

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями.⁸ Поэтому решающим фактором при разграничении этих понятий является контекст.

Реалии и имена собственные. Реалии и имена собственные имеют ряд схожих признаков, что затрудняет их дифференциацию. Мнения лингвистов, изучающих безэквивалентную лексику, расходятся по этому вопросу.

Некоторые исследователи считают, что имена собственные можно причислить к реалиям. В.С. Виноградов утверждает, что имена собственные во всех случаях являются реалиями, т. к. они обычно несут определенную национальную и культурную окраску, указывают на локальную принадлежность референта. Поэтому несмотря на то, что большинство имен собственных транскрибируется, в некоторых случаях они требуют такого же подхода при переводе, как и реалии, использования аналогичных приемов, позволяющих передать колорит, дополнительный смысл. Г.Д. Томахин придерживается этой же точки зрения.

⁷ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 273.

⁸ Швейцер, А. Д. Текст и перевод. М., 1988. С. 112.

С. Флорин и С. Влахов полагают, что имена собственные – это отдельный класс безэквивалентной лексики, обладающий своими отличительными признаками и требующий определенных приемов передачи при переводе, которые иногда совпадают со способами «перевода реалий».

Зачастую эти слои лексики можно разграничить, опираясь лишь на орфографию: имя собственное пишется с прописной буквы, реалия – со строчной.

Если рассматривать реалии и имена собственные в плане содержания, различием является лишь наличие у первых собственного значения. Этот признак может являться основанием для приравнивания реалий к так называемым «говорящим» или «значащим» именам собственным.⁹

Таким образом, границу между данными пластами лексики провести довольно сложно. Реалии и имена собственные обладают ярким коннотативным значением, являются средствами передачи национального и исторического колорита, что позволяет некоторым авторам объединять эти лексические единицы в один класс. Однако существуют и различия, разграничивающие их друг от друга.

1.4 Функции реалий в художественном тексте

Передача реалий одна из сложнейших задач в переводе. Часто переводчику приходится выбирать между передачей смысла и сохранением национального колорита реалии. Чтобы выбрать наиболее подходящий способ передачи реалии необходимо понимать какие функции она выполняет в тексте. Поэтому изучение роли и функций реалий в художественной литературе заслуживает особого внимания.

Создавая текст художественного произведения, автор рисует образ культуры народа, описывает его быт, историю и традиции. Реалии – одно из средств языка, позволяющее создать культурно-исторический фон произведения и лучше раскрыть авторский замысел.

⁹ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С.12.

Рассмотрим классификацию функций реалий в художественном произведении, которую предлагает Н.А. Фененко в своей статье «Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте».¹⁰

1. Функция воссоздания местного (национального) колорита

Одна из важнейших характеристик реалий – национальная принадлежность. Реалии тесно связаны с материальной и духовной культурой народа. Поэтому в художественном произведении национальные реалии используются, чтобы воссоздать этнографические особенности быта.

Локальная отнесенность сильнее всего проявляется в локальных реалиях, так как они являются частью уникальной истории какого-либо региона страны. При этом в отличие от национальных локальные реалии принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту/наречию, либо языку менее значительной социальной группы и обозначают специфические для данной области объекты или отношение к ним.

2. Функция воссоздания исторического колорита

Некоторые реалии отражают определенный временной период, историю народа и являются символом эпохи. Передача исторического колорита – одна из важнейших функций реалий в художественном произведении. Она помогает читателю погрузиться в текст произведения, узнать характерные черты определенной исторической эпохи и лучше понять мотивы поступков персонажей.

3. Функция эстетизации бытовой детали

Реалии, которые называют конкретные предметы и явления быта, являются частью «вещного словаря». Он выступает главным материалом художественного текста. Лексика, обозначающая вещи, явления и события играет важную роль в художественном тексте, создавая образ реального мира. «Вещный словарь», будучи главным материалом художественного текста, становится изобразительным средством и принимает непосредственное уча-

¹⁰ Фененко Н. А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда. 2014. № 12. С. 151-172.

ствие в описании номинативного содержания, посредством которого высказывание называет или описывает некую референтную ситуацию.

Стоит отметить, что некоторые реалии выполняют не только номинативную функцию, но и эмоционально-оценочную. Они отражают отношение персонажей к окружающим их явлениям и предметам.

Реалии в художественном тексте также могут отражать тесную связь между персонажами и окружающим их материальным миром. В произведениях некоторых авторов они несут в себе эстетическую информацию, раскрывают художественный замысел автора.

4. Символьная функция

Когда реалия преобразуется из культурного предмета в культурный концепт, она приобретает символьную функцию. В данном случае лексическая единица не только обозначает конкретный предмет, но и несет в себе целый ряд признаков, связанных с семантико-смысловой структурой романа. Выполняя данную функцию реалия может стать ключевым образом произведения, его метаобразом, который объединяет вокруг себя другие лейтмотивные слова-образы. С помощью системы символов, связанных между собой автор выражает свой художественный замысел.

5. Ассоциативная функция

Ассоциативная функция чаще всего реализуется, когда реалия используется в названии художественного текста.

Реалии тесно связаны с народной культурой, поэтому автор может использовать их как реминисценции в тексте произведения, отсылая читателя к какому-либо культурному факту, художественному произведению и другому предшествующему языковому опыту человека. Реминисценции являются формой переплетения «своей» и «чужой» речи. При этом «чужое» слово, приживаясь на новом месте, становится для текста «своим», но не присваивается говорящим. С помощью реминисценций автор реализует конкретные художественные задачи.

6. Функция маркера чужой культуры

В некоторых художественных произведениях, автор описывает чужую языковую картину мира. Реалии в этих текстах отражают чужую действительность, быт и культуру. Они представляют собой заимствованные слова, которые называют свойственные другой культуре предметы, понятия, концепты и стереотипы. В этом случае важны такие характеристики реалии, как степень её известности в принимающей культуре и уровень её освоенности принимающим языком, частотность её использования в данном тексте и роль, которая ей отводится в рамках эстетических задач произведения. При создании образа чужой действительности часто происходят намеренные или ненамеренные искажения чужой картины мира. Это неизменно влияет на восприятие текста реципиентом и результат воздействия на читателя. Стоит понимать, что большое количество слов, которые называют неизвестные для принимающей культуры реалии чужой действительности, может значительно усложнить понимание текста читателем.

Стоит отметить, что универсальной классификации функций реалий не существует, так как разные художественные произведения содержат в себе различные виды реалий, а они в свою очередь выполняют различные функции.

Таким образом, можно сделать вывод, что реалии являются частью эстетики художественного произведения. Они выполняют множество разнообразных функций: раскрывают художественный замысел автора, создают культурно-исторический образ народа, формируют художественную экспрессивность текста, отражают отношение персонажей к окружающей их действительности, помогают читателю лучше погрузиться в текст произведения и играют роль реминисценций.

Однако разные типы реалий обладают разными функциями. Реалии, обозначающие культурные предметы, чаще всего выполняют функцию создания национально-исторического колорита и функцию эстетизации бытовой детали. Реалии, являющиеся средством номинации культурного концеп-

та, зачастую являются маркерами чужой культуры. Реалии, обозначающие культурные концепты, обладают наиболее обширным функциональным потенциалом. Они преобладают в художественном тексте и способны выполнять все вышеперечисленные функции.

Совокупность реалий в художественном произведении выполняет единую содержательно-эстетическую задачу и отражает авторское представление об описываемой действительности.

1.5 Трудности при передаче реалий

Изучение слов-реалий и особенностей их перевода является важной задачей для лингвистов и переводчиков. Чаще всего реалии встречаются в текстах художественной литературы и играют важнейшую роль в создании атмосферы произведения, в формировании у читателя представления о культуре и национально-исторических особенностях жизни описываемого народа. Но именно главная черта реалий – национальный колорит, особая коннотация, делает их передачу на другой язык такой непростой для переводчика задачей. В связи с этим есть множество стратегий перевода реалий, выбор которых обусловлен большим количеством факторов.

Прежде всего, стоит отметить, что реалии являются частью фоновых знаний, которые крайне важны для понимания текста на иностранном языке. Недостаточное знание фактов из истории страны и культуры народа неизменно приводит к искажению фактов, к некорректному или недостаточно точному переводу. Также недостаток экстралингвистических знаний у переводчика может привести к буквализму в переводе из-за неспособности опознать реалию в тексте.¹¹ Иными словами, реалии требуют осмысления. Результат перевода во многом зависит от подготовленности и начитанности переводчика, от его лингвистического чутья и компетентности.

Как уже было сказано ранее, реалии наряду с другой безэквивалентной лексикой представляют особую трудность при переводе. Само понятие «перевод реалий» является условным, т.к. данные языковые единицы не имеют

¹¹ Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы... М., 2001. С. 24.

прямых эквивалентов в языке перевода и, как следствие, не поддаются переводу в словарном порядке. Поэтому более корректно будет использовать выражение «передача реалий».

С. Влахов и С. Флорин выделяют две основных сложности при передаче реалий:

1. Отсутствие аналога в языке перевода, ввиду отсутствия в культуре носителей данного языка соответствующего референта;
2. Необходимость передать не только семантическое содержание реалии, но и ее коннотативное значение, национальный колорит.¹²

Корректным переводом реалии является такой перевод, при ознакомлении с которым читатель полностью понимает текст и вместе с тем ощущает национальный колорит, заложенный автором в оригинале и подчеркнутый данной реалией.

В некоторых случаях, например, при передаче региональных или интернациональных реалий, не требуется какого-либо особого подхода, так как данные слова понятны и знакомы реципиенту без дополнительных пояснений. Однако, в большинстве случаев передача реалий все же требует адаптации.

Несомненно, удачно ввести реалию в текст перевода, точно передав смысл и своеобразную национальную окраску слова без особых потерь – непростая задача. Эквивалентность перевода зависит от возможностей переводчика, от того насколько хорошо он понимает контекст, функцию, которую выполняет конкретная реалия в тексте, а также эффект, который она должна производить на читателя перевода.

1.6 Способы передачи реалий

С.И. Влахов и С.П. Флорин выделяют два основных приема передачи иноязычных реалий: транскрипцию и перевод.¹³

¹² Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 80.

¹³ Там же. С. 87.

Транскрипция – это воспроизведение звучания слова исходного языка согласно фонетическим правилам языка перевода. Например: калач – kalatch, sushi – суши¹⁴.

Схожим с транскрипцией приемом является *транслитерация*. Ее суть заключается в воспроизведении буквенного состава исходной лексической единицы на языке перевода. Данный прием используется реже чем транскрипция, поскольку передача графической формы слова менее эффективна в воспроизведении национального колорита.

Часто данные методы являются единственным способом передачи слова-реалии. Их использование очень выгодно, так как позволяет переводчику решить две главные проблемы, возникающие при работе с данным видом лексики. Однако стоит внимательно относиться к выбору между транскрипцией/транслитерацией и переводом. Выбор во многом зависит от фактора адресата аудитории, на которую ориентирован текст, необходимо учитывать степень узнаваемости реалии. Есть случаи, когда введение в текст транскрибированных слов значительно затрудняет восприятие текста.

Перевод реалий подразделяется на несколько видов:

1. Введение неологизма;
2. Приблизительный перевод;
3. Контекстуальный перевод.

Рассмотрим каждый из видов перевода подробнее.

Передача реалий путем введения неологизмов включает в себя следующие способы: калькирование, полукалькирование, освоение реалии и введение семантического неологизма.

Калькирование – образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка.¹⁵ То есть в результате букваль-

¹⁴ Здесь и далее информация приводится по : Влахов, С. Непереводимое в переводе.

¹⁵ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 182.

ного перевода слова или оборота в языке перевода образуется новое слово или словосочетание, повторяющее структуру оригинальной лексической единицы. Пример: skyscraper – небоскреб.

Калькирование позволяет наиболее точно сохранить семантическое содержание реалии, однако колорит может быть утрачен.

Полукальки представляют собой частичные заимствования. Как и при калькировании образуется новое слово или устойчивое словосочетание, однако часть его представлена элементами исходного языка, а часть средствами языка перевода. То есть используется сразу два метода – транскрибирование и калькирование. Пример: слово «декабрист» на английский язык передается полукалькой Decembrist.

Освоение – это адаптация реалии в языке перевода, т.е. придание ей на основе иноязычного материала облика, привычного для языка перевода.¹⁶ Стоит заметить, что при использовании этого приема меняется не только форма реалии, изначальное смысловое содержание тоже может измениться. Это безусловно является недостатком данного метода перевода реалий.

Введение семантического неологизма предполагает создание переводчиком нового для языка перевода слова или словосочетания, позволяющего передать смысл реалии. Такие слова и выражения этимологически не связаны с исходной лексической единицей и именно этим отличаются от кальки.

Другим видом перевода реалий является *приблизительный перевод*, предполагающий принцип родо-видовой замены (гипонимический перевод), использование функционального аналога или описательный перевод.

При *гипонимическом переводе* содержание реалии передается с помощью слова, имеющего более широкое значение. То есть видовое понятие заменяется на родовое. Смысл реалии в таком случае получается передать лишь приблизительно. Это вполне допустимо, если в контексте разница между заменяемыми понятиями не является значительной.

¹⁶ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 89.

Довольно часто используется передача реалии при помощи *функционального аналога (эквивалента)*. Суть данного приема заключается в замене непонятной читателю реалии исходного языка на понятную и известную реалию в языке перевода, вызывающую схожие ассоциации и близкую по смыслу.

Описательный перевод – объяснение значения реалии средствами переводящего языка. Описание может быть кратким, или наоборот объемным.

Приблизительный перевод передает содержание реалий лишь частично, а также приводит к утрате национального своеобразия. Из этого следует вывод, что этот вид перевода не является адекватным.

Выделяют еще один вид перевода реалий – контекстуальный перевод.

Контекстуальный перевод – переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. Переводчик при переводе главным образом ориентируется на контекст произведения.¹⁷ Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

Возможен также вариант, при котором реалия опускается. Однако такое обращение с реалиями крайне нежелательно. Поскольку чаще всего автор вводит реалию в текст с определенной целью, исключение ее из текста перевода неизменно ведет к потере части смысла, неполной передаче идеи автора.

Переводчик при встрече с реалией всегда стоит перед выбором между транскрибированием и переводом. Выбор приема передачи реалии в каждом конкретном случае зависит от многих факторов.

С.И. Влахов и С.П. Флорин выделяют следующие предпосылки, влияющие на решение о способе передачи реалий:

1. Характер текста (с учетом жанровых особенностей литературы);
2. Значимость реалии в контексте;

¹⁷ Пархомик, В. В. Контекстуальный и комбинированный переводы как способы перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Гримм с немецкого языка на русский и белорусский языки // Филология и лингвистика. 2015. № 2. С. 114-117.

3. Характер реалии, ее место в лексических системах исходного языка и языка перевода;

4. Сами языки, их словообразовательные возможности, литературная и языковая традиция;

5. Читатель перевода (по сравнению с читателем подлинника).¹⁸

Имеет смысл комбинировать способы перевода реалий. Каждый из них имеет свои преимущества и недостатки, поэтому использование их вместе может помочь добиться наилучшего результата. Например, можно совместить транскрибирование и описательный перевод.

Задача переводчика – опираясь на вышеизложенные ориентиры, полностью проанализировать ситуацию и подобрать оптимальный для конкретного случая прием, при котором потери будут минимальны, а также появится возможность их компенсировать.

В результате неправильной передачи реалий, когда стирается их колорит, а семантическое содержание передано неточно, искажается мысль автора, а понимание текста для читателя оказывается затруднено. В идеале перевод должен вызывать у иноязычного читателя такое же впечатление, что и оригинал у носителя языка. Поэтому очень важно внимательно выбирать метод перевода слов-реалий, особенно если они являются важными деталями, смысловым центром высказывания.

Таким образом, передача реалий – сложный творческий процесс, требующий от переводчика не только знания способов передачи реалий, но и умения их грамотно применить, сделать оптимальный выбор с учетом контекста, который окружает реалию. При этом огромную роль играют знания переводчика о культуре, национальных особенностях и истории народа, с языка которого делается перевод. Именно эти знания позволяют полностью понять колорит переводимой реалии, являющийся частью ее коннотативного значения, и впоследствии передать его. Поэтому конечный результат и уро-

¹⁸ Влахов, С. Непереводимое в переводе. С. 94.

вень адекватности перевода зависят от умения переводчика работать с контекстом, от его эрудированности и навыков.

2 АНАЛИЗ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ Э. ТАН «THE JOY LUCK CLUB»

В данной главе мы классифицируем реалии, встречающиеся в тексте романа «The Joy Luck Club», определим их роль и функции в художественном произведении и выделим основные приемы и особенности передачи реалий с английского на русский язык.

2.1 Классификация реалий в романе «The Joy Luck Club»

Работа над практической частью проводилась на материале романа «The Joy Luck Club» – дебютный роман американской писательницы Эми Тан, изданный в 1989 году. Книга повествует о жизни четырех китайок и их дочерей, иммигрировавших в Америку. Каждая из историй затрагивает множество важных и по сей день актуальных тем, таких как конфликт поколений, взаимоотношения между людьми, культурная идентичность. Автор романа, Эми Тан, родилась в семье эмигрантов из Китая. Именно поэтому в книге очень ярко описан китайский быт и культура, передано столкновение двух совершенно разных менталитетов, американского и китайского.

Такие реалистичные описания, позволяющие читателю с головой погрузиться в культуру Китая и понять образ мыслей главных героев, достигаются с помощью различных стилистических средств, образности и включения в текст большого количества реалий. Именно реалии позволяют автору передать множество национальных особенностей и создать живой правдоподобный образ людей, являющихся носителями уникальной в своем роде культуры.

При определении типа реалий использована классификация В.С. Виноградова, в основе которой лежит тематический принцип.

I. Бытовые реалии:

- 1) жилище, имущество, предметы обихода: rickshaw, teahouse, palanquin, junk, pavilion, wok, sack lunch;
- 2) одежда, уборы: slacks, baseball cap, bomber jacket;

3) пища, напитки: red bean soup, black sesame-seed soup, dyansyin, dumplings, chow mein, chaswei, syaumei, tounau, sweet lotus seeds, mooncake, bean paste, zong zi, wonton, dim sum, rice noodles, soy sauce, chrysanthemum tea, Good and Plentys, Necco wafers, jujubes, bologna sandwiches, creamed corn, Rice Krispies;

4) виды труда и занятия: rickshaw pullers, shadow play;

5) денежные знаки, единицы меры: yuan, dollars, half-gallon, acres, li;

6) музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители: tom-tom, gong, cymbals;

7) народные праздники и игры: mah jong, red-egg ceremony, Festival of Pure Brightness, Moon Festival;

8) обращения: Ma, Amah.

Такая насыщенность романа именно бытовыми реалиями обусловлена как самим сюжетом, в центре которого истории из повседневной жизни главных героев, так и целью автора подчеркнуть национальные особенности, ценности и традиции китайцев или американцев.

Особое место в романе занимает лексика, обозначающая традиционные китайские блюда. Кулинарная традиция занимает важное место в культуре Китая. Китайцы воспринимают пищу как дар, такое отношение к еде является следствием множества исторических факторов. Именно поэтому Э. Тан уделяет особое внимание описанию традиционной китайской кухни в романе.

Также в произведении встречаются реалии, обозначающие американскую еду. Так читатель видит контраст между традициями и бытом двух культур.

II. Этнографические и мифологические реалии:

1) этнические и социальные общности и их представители: baby boomers, concubines, clan;

2) божества, сказочные существа, легендарные места, понятия из мифологии: Hou Yi, Master Archer of the Skies, Queen Mother of the Western Skies,

Moon Lady, yin, yang, Dao, Budda, dragon, Five Evils, chi, peach of everlasting life.

Особенности менталитета китайского народа тесно связаны с религиозными и мифологическими представлениями китайцев. Множество различных мифов и религиозных воззрений в романе находят отражение в виде реалий.

По ходу развития истории религия и фольклор косвенно или напрямую влияют на действия и чувства главных героев. В данном случае реалии не только являются носителями национального колорита, но и представляют собой важные сюжетные элементы.

III. Реалии мира природы:

1) растения: rosewood tree, hong mu, rubber plant, poison oak, redwood trees, bougainvillea, freesia, philodendron;

2) ландшафт: hanging rock gardens.

Несмотря на то, что в романе не очень часто упоминаются реалии природы, их появление в произведении не случайно. Они, как и реалии другого типа выполняют определенную функцию. Встречая названия эндемиков в тексте, читатель больше фокусируется на месте, в котором разворачиваются события. Благодаря им автор акцентирует внимание на специфике природы определенной страны или региона. Кроме того, образы, создаваемые автором, становятся более полными и яркими.

IV. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни:

1) административные единицы и государственные институты: province, consulate, Refugee Welcome Society, FBI, Occupational Safety and Health Administration;

2) общественные организации, партии и т.д, их функционеры и участники: Kuomintang, Ku Klux Klan;

3) основные воинские и полицейские подразделения и чины: officer;

4) гражданские должности и профессии, титулы и звания: copywriter.

В произведении почти отсутствуют социально-политические реалии. Как уже упоминалось ранее, в основу сюжета положены эпизоды из повседневной жизни обычных людей. Автор почти не затрагивает тему политики или общественного устройства. Поэтому данный тип реалий, хоть и отражает определенные национальные черты американского и китайского государства, не играет в решающую роль в создании культурного образа.

V. Ономастические реалии:

1) антропонимы: Sun Yat-sen;

2) топонимы: Chungking, Waverly Place, Golden Gate Park, Taiyuan, Fen River, Tai Lake.

3) названия компаний, музеев, театров, ресторанов, пляжей, аэропортов и т.д.: Formica, Pall Mall, Sony, Kleenex, Exploratorium, Subaru.

В романе иногда встречаются топонимы и антропонимы, акцентирующие внимание на известных в пределах страны местах, людях и компаниях. Так как представитель другой национальности, проживающий в другой стране чаще всего не обладает знаниями об этих вещах, они тоже передают национальный колорит и позволяют больше узнать о описываемой культуре.

VI Ассоциативные реалии:

Цветовая символика: red banners, red palanquin, red dress, red candle.

У каждой нации существует собственная цветовая символика. Приписывание цвету определенного значения является традицией и говорит об особенностях культуры определенного народа. Включение в текст подобных ассоциативных реалий дают читателю понимание об этих особенностях, а также несут в себе определенный скрытый смысл, заложенный автором.

Всего из текста романа было отобрано 98 реалий. Классификация В. Виноградова помогла выделить среди них следующие виды реалий: бытовые реалии – 49%, мифологические и этнографические реалии – 16%, ономастические реалии – 13%, реалии мира природы – 9%, общественно-политические реалии – 9%, ассоциативные реалии – 4%.

Результаты классификации реалий в романе «The Joy Luck Club» для наглядности можно представить в виде диаграммы.

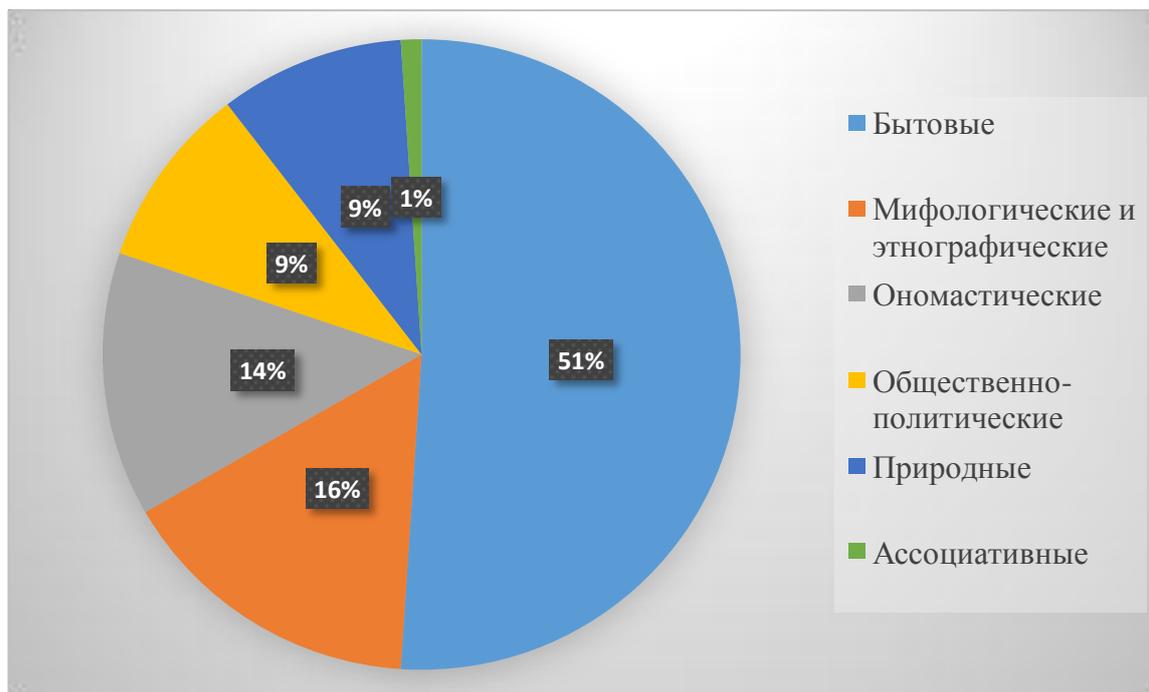


Рисунок 1. Виды реалий в романе «The Joy Luck Club».

Согласно результатам классификации, автор романа чаще всего использует бытовые реалии. Кроме того, в тексте романа довольно много мифологических и ономастических реалий. В данном произведении именно эти типы реалий играют решающую роль в создании культурного образа и передаче национальных особенностей. Из этого следует, что при передаче этих реалий переводчику следует ориентироваться на сохранение национально-культурного колорита.

2.2 Основные приемы передачи реалий в переводе романа «The Joy Luck Club»

Рассмотрим приемы, которые использует переводчик для передачи каждого выделенного нами вида реалий.

В данном произведении преобладают бытовые реалии. При передаче китайских реалий этого типа с английского языка на русский часто применяется транскрипция. Переводчик особенно часто транскрибирует названия китайских блюд: *dyansyin* – дяньюнь, *chow mein* – чоу мейн, *chaswei* – часвей,

syau mei – суймэй , *tounau* – доунау, *zong zi* – цон ци, *wonton* – вонтон. Другие виды бытовых реалий тоже передаются транскрипцией: *mah jong* – маджонг, *gong* – гонг, *cymbals* – цимбалы, *tom-tom* – том-том, *palanquin* – паланкин, *rickshaw* – рикша, *pavilion* – павильон, *yuan* – юани, *dollars* – доллары, *acres* – акры.

Транскрипция позволяет воспроизвести национальный колорит слова в полной мере. Что касается передачи значения данных реалий, автор оригинала почти во всех случаях включает в текст пояснение этих реалий. Поэтому переводчик может свободно использовать транскрипцию, не опасаясь при этом, что у читателя возникнут проблемы с пониманием текста: *I'm drawn first to a large platter of chaswei, sweet barbecued pork cut into coin-sized slices* – Я начинаю с большого блюда часвей, сладкой свинины, нарезанной кусочками размером с монетку и обжаренной на углях. В тех случаях, когда пояснение в тексте оригинала отсутствует, автор делает сноску со значением реалии: *вонтоны – китайские пельмени*.

Стоит отметить, что для передачи реалий, обозначающих американскую пищу автор чаще использует не транскрипцию, а иные приемы. Так для передачи реалии *bologna sandwich*, обозначающей распространенные в США сэндвичи с колбасой и различными соусами, автор использует функциональный аналог – бутерброд с колбасой. Функциональный аналог также используется для передачи реалии *creamed corn*. Данное блюдо американской кухни представляет из себя сладкие сваренные в сливках зерна кукурузы. Автор передает эту реалию как «молочная каша».

Такое различие в способах передачи на русский язык реалий, обозначающих китайскую и американскую кухню, прежде всего связано с тем, что американская кухня более схожа с русской кухней и знакомыми нам блюдами. В этом случае переводчик имеет возможность подобрать функциональный аналог. Тогда как почти все блюда азиатской кухни очень отличаются от пищи, привычной для носителя русской культуры, и ингредиентами, и способами приготовления. Более того, как уже упоминалась ранее автор исполь-

зует китайские реалии в романе с целью создания культурного образа. Главные герои произведения – китайцы, и первостепенной задачей переводчика является сохранение колорита китайских реалий. Поэтому для их передачи целесообразно использовать именно транскрипцию, а для американских реалий такого типа выбирать иные способы, которые позволят раскрыть их смысл или вызвать схожую реакцию у читателя перевода.

Для передачи бытовых реалий также используется калька: *mooncake* – лунный пряник, *teahouse* – чайный домик, *bomber jacket* – летная куртка, *shadow play* – театр теней, *Moon Festival* – праздник Луны, *red-egg ceremony* – праздник красного яйца, *bean paste* – бобовая паста.

Так как у некоторых из этих реалий есть и другие варианты перевода, переводчику следует учитывать переводческую традицию. Так, например, «mooncake» может переводиться как «лунное печенье». Но в переводах с английского на русский вариант «лунный пряник» употребляется чаще. Более того данная китайская сладость, являющаяся традиционным угощением на Праздник середины осени, действительно больше напоминает пряник, чем печенье, так как внутри у нее есть начинка. Таким образом, данный перевод дает читателю более точное и близкое к реальности представление об этой сладости.

Большинство реалий, обозначающих денежные знаки и единицы меры в данном романе передаются транскрипцией: *yuan* – юани, *dollars* – доллары, *acres* – акры. Однако в некоторых случаях транскрипция может затруднить понимание текста. Также возможна ситуация, когда в конкретном контексте не требуется точное указание единицы меры. В этом случае переводчик использует альтернативные способы передачи реалий. Например, предложение «*I had stolen a half-gallon of strawberry ice cream from the freezer, and I forced spoonful after spoonful down my throat.*» переводчик переводит как «Я стащила большую коробку клубничного мороженого из морозилки и проталкивала в себя ложку за ложкой.» В данном предложении под словом «*half-gallon*» подразумевается, что мороженого было много. Поэтому переводчик приме-

нил контекстуальный перевод и передал данную реалию как «большая коробка».

Несмотря на то, что в переводе данного романа крайне важна передача колорита китайских бытовых реалий, есть случаи, когда важнее передать смысл реалии, вызвать у читателя определенную ассоциацию. В данном случае стирание национального колорита неизбежно. Рассмотрим следующее предложение: «*But in the brief instant that I had peered over the barriers I could finally see what was really there: an old woman, a wok for her armor, a knitting needle for her sword, getting a little crabby as she waited patiently for her daughter to invite her in.*» – « Но выглянув на мгновение из-за барьера, я наконец смогла увидеть что там на самом деле: старая женщина, с казаном вместо щита, со спицей вместо меча, ставшая немного ворчливой за время терпеливого ожидания того момента, когда ее дочь выйдет из своего укрытия.» В данном предложении есть китайская реалия «*wok*». Вок – это круглая глубокая сковорода с дном маленького диаметра, предназначенная для быстрого приготовления пищи на сильном огне. Переводчик для передачи этой реалии использовал функциональный аналог – «казан». Казан – это глубокая чугунная кастрюля с округлым дном, предназначенная для приготовления пищи на костре. Казан распространен в Средней Азии, а вок в Китае. Однако в контексте данного предложения различия между воком и казаном не имеют значения. Передача транскрипцией вызвала бы у читателя перевода затруднение понимания текста и помешала бы передать смысл предложения в полной мере. Поэтому выбирая способ передачи реалий переводчику необходимо понять идею автора, оценить знания потенциальных рецепторов перевода, проанализировать контекст реалии и только после этого принимать решение о ее передаче.

Для перевода некоторых бытовых реалий также может использоваться описательный перевод: *slacks* – широкие брюки, *sack lunch* – пакет с обедом, *Good and Plentys* – орешки, *Necco wafers* – шоколадки, *jujubes* – мармеладки, *Rice Krispies* – воздушный рис. Стоит отметить, что данный способ передачи

реалий приводит к полной потере колорита, но позволяет передать смысл реалии.

В переводе данного романа бытовые реалии также передаются при помощи освоения: *baseball cap* – бейсболка.

Рассмотрим приемы передачи следующей группы реалий – мифологических и этнографических. Для их передачи автор использовал транскрипцию, кальку и описательный перевод.

Калька используется как для передачи имен героев китайской мифологии, так и для отдельных мифических понятий и предметов: *Master Archer of the Skies* – Небесный Властелин, *Queen Mother of the Western Skies* – Мать Владычица Западных Небес, *Moon Lady* – Госпожа Луна, *Five Evils* – Пять Зол, *peach of everlasting life* – персик вечной жизни.

Для передачи мифологических и религиозных китайских реалий переводчик также использует транскрипцию. Данный прием применяется в тех случаях, когда в тексте оригинала автор употребляет транскрипцию слов китайского языка на латинице: *Hou Yi* – Хоу И, *yin* – инь, *yang* – ян, *Dao* – Дао, *Budda* – Будда, *chi* – чи.

Стоит отметить, что транскрипционный метод передачи мифологических реалий позволяет сохранить китайский национальный колорит, но при этом не передает смысл реалий. В случаях интернациональных реалий, таких как Будда, переводчик может быть уверен, что читатель знаком с этой реалией. В таком случае дополнительные пояснения в тексте перевода или сноски с объяснением значения реалии не требуются. Однако, многие категории китайской религии и философии, такие как Дао или чи, скорее всего незнакомы носителю русской культуры и последователю иной религии. В этом случае, транскрибированная реалия вызовет у читателя затруднения при понимании текста. Некоторые из этих реалий автор самостоятельно поясняет в тексте оригинала. Если пояснение реалии отсутствует, переводчик самостоятельно включает его в перевод, либо разъясняет значение реалии в сноске.

Таким образом, можно сделать вывод, что, используя транскрипционный метод передачи мифологических реалий, переводчик должен проанализировать реалию, оценить фоновые знания рецепторов перевода и при необходимости пояснить значение реалии непосредственно в тексте или с помощью сноски.

Переводчик передает реалию *baby boomers* описательным переводом – поколение демографического взрыва.

Автор исследуемого романа использует реалии мира природы для создания более яркого и полного образа. Рассмотрим приемы, с помощью которых переводчик передает реалии этого вида.

В данном романе в основном встречаются названия различных представителей флоры. Для большинства из них в русском языке уже существуют закрепленные в словарях переводческие соответствия, именно их использует переводчик для передачи данных реалий: *rosewood tree* – палисандр, *rubber plant* – каучуконос, *poison oak* – сумах, *redwood tree* – секвойя, *bougainvillea* – бугенвиллея, *freesia* – фрезия, *philodendron* – филодендрон.

Ввиду отсутствия эквивалента в русском языке переводчик использует иной прием передачи реалий, например, транскрипцию: *hong mi* – хонму.

Текст романа включает в себя небольшое количество общественно-политических реалий. Несмотря на то, что этот тип реалий не играет решающей роли в создании культурного образа и отражении национального своеобразия, адекватная передача этих реалий все еще является важной задачей для переводчика и необходимым условием достижения высокого уровня эквивалентности перевода.

Стоит отметить, что многие общественно-политические реалии являются интернациональными. Несмотря на то, что их референт распространен лишь среди определенной культуры, эти реалии вошли в лексикон других языков. Соответственно у них уже есть определенные переводческие соответствия. Следуя сложившейся переводческой традиции, переводчик переда-

ет некоторые реалии этого типа следующим образом: *Kuomintang* – Гоминьдан, *Ku Klux Klan* – Ку-клукс-клан.

Для перевода подобных реалий в данном романе также используется калькирование: *Refugee Welcome Society* – Общество по приему беженцев, *FBI* – ФБР, *Occupational Safety and Health Administration* – Управление по безопасности и охране здоровья на производстве.

Мы также выявили описательный перевод общественно-политической реалии в следующем предложении: «*Later she became a copywriter*» – «Затем она занялась составлением рекламных проспектов.»

Ономастические реалии довольно часто встречаются в тексте произведения. Как правило такие реалии передаются транскрипцией: *Sun Yat-sen* – Сунь Ятсен, *Taiyuan* – Тайюань, *Fen River* – река Фэн, *Tai Lake* – озеро Тай, *Subaru* – Субару, *Pall Mall* – Пэлл-Мэлл, *Formica* – Формика, *Sony* – Сони.

Однако, как и в случае с другими типами реалий, транскрипция может затруднить понимание текста. Например, если какая-либо компания или место не является широко известными, название не вызовет у читателя никакой ассоциации, а значит часть смысла будет утеряна. Чтобы не ввести читателя в заблуждение следует совместить транскрипцию вместе с приемом лексических добавлений или отказаться от транскрибирования и подобрать иной способ передачи реалии. В переводе данного романа был использован описательный перевод ономастической реалии: *Exploratorium* – музей научных открытий.

В ходе анализа были выявлены следующие способы передачи реалий: транскрипция – 45%, калькирование – 25%, перевод при помощи зафиксированных в словаре регулярных соответствий – 15%, описательный перевод – 9%, подбор функционального аналога – 4%, освоение – 1%, контекстуальный перевод – 1%.

Результаты анализа способов передачи реалий в художественном произведении «*The Joy Luck Club*» также представим в виде диаграммы.

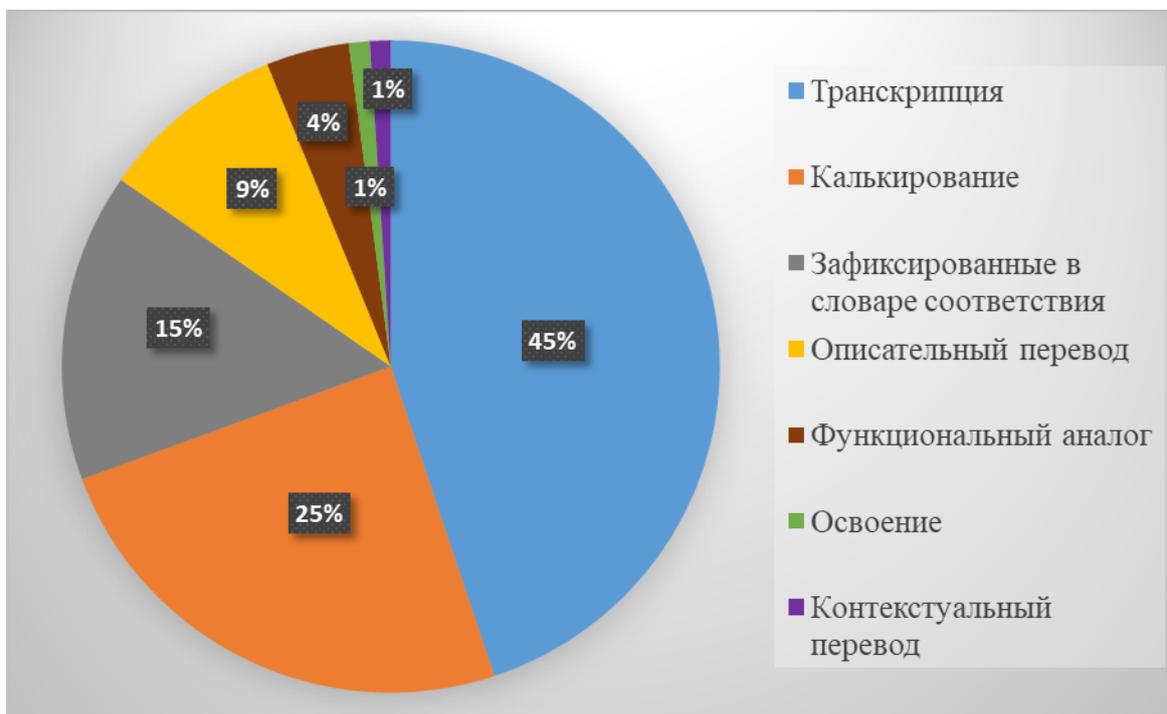


Рисунок 2. Способы передачи реалий в романе «The Joy Luck Club».

Транскрипция в переводе романа используется чаще всего, так как именно этот способ передачи реалий позволяет сохранить национальный колорит и не разрушить культурный образ, который создал автор оригинала. Однако транскрипция не всегда является наилучшим способом передачи. При передаче реалий переводчику необходимо внимательно анализировать контекст каждой реалии, оценивать фоновые знания рецепторов перевода и учитывать переводческие традиции. Также для адекватного перевода художественного текста насыщенного реалиями переводчик должен хорошо знать культуру, к которой относятся реалии.

2.3 Функции реалий в романе «The Joy Luck Club»

Для определения наиболее адекватного способа передачи реалии необходимо понимать какие функции она выполняет в произведении, с какой целью автор включил ее в текст. Рассмотрим функции, которые выполняют реалии в романе Эми Тан «The Joy Luck Club».

Прежде всего стоит отметить, что автор романа является носителем сразу двух культур – американской и китайской. Она родилась в Америке, но ее родители были иммигрантами из Китая. Именно от них она переняла ки-

тайские ценности и традиции. В романе она затрагивает тему идентичности китайцев в Америке, показывает столкновение двух культур.

Большая часть китайских реалий в романе выполняет функцию маркера чужой культуры. Например, такие реалии как *dyansyin*, *chow mein*, *chaswei*, *suamei*, *tounau*, *tom-tom*, *gong*, *mah jong*, *yin*, *yang*, *Dao* указывают на чужие для американской культуры предметы и концепты. В то же некоторые из этих реалий выполняют и другие функции. Некоторые из них наделяют бытовые предметы эстетической составляющей и выступают символами в романе. Так реальия *mah jong* не просто называет китайскую азартную игру, но и символизирует светлые воспоминания матери героини, своеобразную традицию, которая помогала ей справиться с трудностями в непростые времена.

Насыщенность текста реалиями, обозначающими китайские блюда показывает, какую важную роль занимает еда в китайской культуре. Некоторые из этих блюд являются особенным угощением на важный национальный праздник и являются его символом. Например, реальия *mooncake* является неотъемлемым атрибутом Праздника середины осени и ассоциируется с радостью и торжеством.

Автор также использует реалии мира природы и ономастические реалии. Например, такие реалии как *Sun Yat-sen*, *Chungking*, *Waverly Place*, *Golden Gate Park*, *Taiyuan*, *Fen River*, *Tai Lake*, *rosewood tree*, *hong mu*, *rubber plant*, *poison oak*, *redwood trees*, *bougainvillea*, *freesia*, *philodendron* участвуют в создании местного и исторического колорита, дают читателю информацию о истории и природных особенностях какого-либо региона.

В тексте романа также встречаются реалии, реализующие ассоциативную функцию: *red banners*, *red palanquin*, *red dress*, *red candle*, *red-egg ceremony*. В китайской культуре огромное значение играют символы. Они способны вызывать у носителя данной культуры целый ряд ассоциаций. В данном случае автор использует цветовую символику. Красный в Китае ассоциируется с праздником, счастьем и богатством. Автор использует эти ассоциации для создания определенной атмосферы, яркого образа, позволяю-

щего воплотить художественный замысел. Такую же функцию выполняют реалии Hou Yi, Master Archer of the Skies, Queen Mother of the Western Skies, Moon Lady, dragon, Five Evils, peach of everlasting life. Они отсылают читателя к китайскому фольклору и мифам, играющим важную роль в народном творчестве и культуре.

В ходе анализа мы выделили следующие функции реалий в романе: функция воссоздания местного (национального) колорита – 39%, функция маркера чужой культуры – 30%, символическая функция – 11%, ассоциативная функция – 8%, функция эстетизации бытовых деталей – 7%, функция воссоздания исторического колорита – 5%.

Результаты классификации функций реалий в романе «The Joy Luck Club» для наглядности можно представить в виде диаграммы.

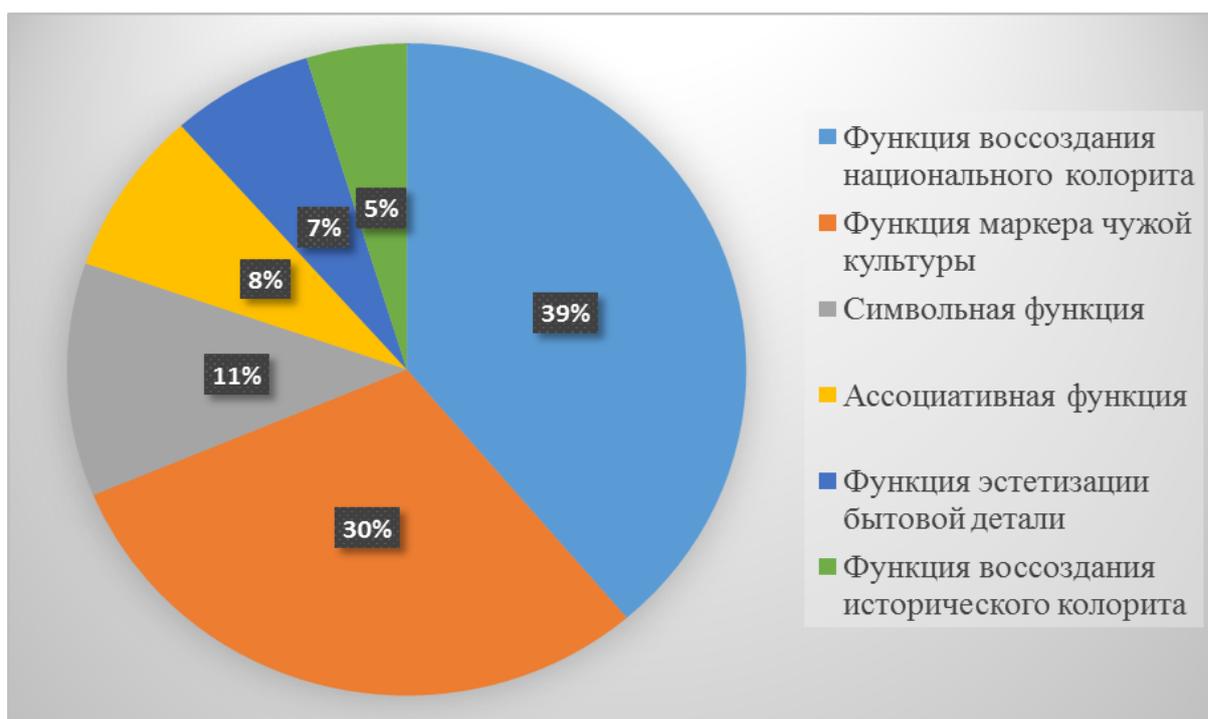


Рисунок 3. Функции реалий в романе «The Joy Luck Club».

Согласно итогам анализа функций реалий в произведении ведущими функциями являются функция воссоздания национального колорита и функция маркера чужой культуры. Это обусловлено самой спецификой романа, одной из главных целей автора было создание национально-культурного образа, отражение столкновения американской и китайской культуры. Поэтому

текст насыщен реалиями, выполняющими данные функции, раскрывающими главный художественный замысел автора.

Доминирующие в романе функции реалий указывают на необходимость сохранения колорита реалий. Чтобы реалии реализовали свою главную функцию, их необходимо передать соответствующим образом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования было изучение особенностей передачи реалий с английского на русский на материале романа Эми Тан «The Joy Luck Club». В результате проделанной работы можно заключить следующее:

1) Реалии являются пластом безэквивалентной лексики. Они обозначают предметы и концепты, присутствующие в культуре одной этнической общности и отсутствующие в другой. Являясь отражением своеобразной картины мира конкретного народа, они несут в себе национальный-исторический колорит, который очень важно сохранить при переводе.

2) Реалии схожи с терминами и именами собственными. Иногда сложно провести границу между этими пластами лексики. Однако существуют и различия, позволяющие отличить реалии от терминов и имен собственных.

3) Важной частью работы с реалиями является их классификация. Определение к какой группе относится реалия может помочь переводчику выбрать оптимальный способ ее передачи. При этом существует несколько возможных классификаций реалий, в основе которых лежат различные критерии.

4) Передача реалий в художественном тексте – трудный творческий процесс, требующий от переводчика умения анализировать контекст и адекватно оценивать фоновые знания рецепторов перевода. Реалию необходимо осмыслить и понять какую функцию она выполняет в тексте. Переводчику также необходимо хорошо знать культуру страны, на языке которой написан оригинал.

5) Реалии в художественных произведениях выполняют множество важных функций. Они позволяют автору создать культурный фон произведения, описать национальные традиции и быт.

6) Проанализировав роман «The Joy Luck Club» мы отобрали и классифицировали 98 реалий. Самую многочисленную группу в данном произведении составляют бытовые реалии (51%). Также автор часто использует онома-

стические (14%) и мифологические (16%) реалии. Именно эти реалии играют ключевую роль в создании национально-культурного образа в произведении. При их передаче переводчик уделяет особое внимание сохранению колорита.

7) В ходе анализа мы выявили следующие способы передачи реалий: транскрипция, калькирование, перевод при помощи зафиксированных в словаре регулярных соответствий, описательный перевод, подбор функционального аналога, освоение, контекстуальный перевод. Самым частотным способом передачи реалий в романе является транскрипция. Это обусловлено тем, что транскрибирование реалий позволяет сохранить национальный колорит реалии. Однако, используя транскрипцию, переводчик отказывается от передачи значения реалий. Эту проблему можно решить добавив разъяснение значения реалии в сноске.

8) Проанализировав функции реалий в романе мы выявили следующие функции: функция воссоздания местного (национального) колорита, функция воссоздания исторического колорита, функция маркера чужой культуры, ассоциативная функция, символическая функция, функция эстетизации бытовых детали. В произведении доминируют функция воссоздания национального колорита и функция маркера чужой культуры. При передаче реалий переводчик должен ориентироваться на реализацию этих функций в переводе романа.

При передаче реалий переводчику часто приходится делать выбор между передачей значения или сохранением колорита. Выбор способа передачи должен осуществляться с учетом многих факторов, таких как функция реалии, фоновые знания рецепторов перевода, особенности языка оригинала и языка перевода, жанровые особенности текста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Амельченко, А. А. Перевод реалий в художественном тексте: на материале повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» / А. А. Амельченко // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2021. – № 2. – С. 237-239.
- 2 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
- 3 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
- 4 Бекасов, Д. М. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Д. М. Бекасов. – М., 2012. – 18 с.
- 5 Белов, А. А. Особенности перевода реалий / А. А. Белов // Вестник науки. – 2020. – № 11. – С. 23-27.
- 6 Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 7 Влахов, С. Непереводимое в переводе : моногр. / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 340 с.
- 8 Гаевая, В. К. Проблемы перевода реалий в тексте / В. К. Гаевая // Вестник МГОУ. – 2016. – № 6-1. – С. 58-59.
- 9 Гунько, С. В. Стратегия передачи бытовых реалий в романе «В долине лотосов» через призму культурно-ориентированного переводческого подхода / С. В. Гунько // Вестник Воронежского государственного университета. – 2019. – № 1. – С. 99-103.

10 Дубовская, В. В. Особенности перевода реалий в художественном тексте / В. В. Дубовская // Молодой ученый. – 2020. – № 35. – С. 207-209.

11 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. – 192 с.

12 Ивлева, А. Ю. Сохранение культурного потенциала при переводе американских реалий на русский язык: на материале романа Д. Тартт «Маленький друг» / А. Ю. Ивлева, Е. Н. Сидорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 12. – С. 129-132.

13 Казакова, Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / Т. А. Казакова – СПб. : Инъязиздат, 2006. – 544 с.

14 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

15 Королева, К. И. Языковые реалии и лакуны как способ преодоления межкультурного барьера при чтении художественных произведений / К. И. Королева // Вестник МГОУ. – 2016. – № 1-5. – С. 49-52.

16 Коршунова, Е. С. Особенности перевода реалий в английской художественной литературе: на примере романа А. Кристи «Десять негритят» / Е. С. Коршунова, Ю. Ф. Степанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 4. – С. 155-159.

17 Коршунова, Е. С. Особенности передачи «чужих реалий» с английского языка на русский в тексте рассказа «Не оглядывайся» Дафны дю Морье / Е. С. Коршунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 3. – С. 937-942.

18 Лебедев, Л. В. Симбиоз лингвистического и культурного подходов при анализе и переводе художественного текста: на материале переводов реалий в романе В. Набокова «Камера Обскура» / Л. В. Лебедев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 11. – С. 3664-3671.

19 Лукина, С. Л. Особенности перевода языковых реалий: к вопросу о переводческой адекватности и эквивалентности / С. Л. Лукина, Е. Л. Пивова-

рова // Вестник Воронежского государственного университета. – 2018. – № 4. – С. 145-148.

20 Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев : Знания, 2004. – 327 с.

21 Николина, Н. Н. Ономастические реалии: проблема перевода (на материале американского сериала «Бруклин 9-9») / Н. Н. Николина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – № 9. – С. 2802-2806.

22 Паморозская, Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Вестник Тверского государственного университета. – 1990. – № 2. – С. 59-62.

23 Попенкова, Т. С. Перевод реалий в художественном тексте / Т. С. Попенкова // Слово. Предложение. Текст: Анализ языковой культуры. – 2016. – № 10. – С. 19.

24 Репин, Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин. – М. : 1999. – 312 с.

25 Сардарова, А. А. Переводчески релевантная лингвокультурная специфика художественного текста: психолингвистический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. А. Сардарова. – М., 2016. – 30 с.

26 Середа, Е. Особенности передачи культурно-бытовых реалий на английский язык в пьесе А. П. Чехова «Вишневый сад» / Е. Середа, А. С. Герасимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 4. – С. 171-176.

27 Сорокина, Е. В. Особенности перевода реалий художественного текста: на материале переводов романа Ч. Диккенса «Домби и сын» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. В. Сорокина. – М., 2007. – 21 с.

28 Старцева, С. М. Реалии средневекового Китая в англоязычном художественном тексте и их передача на китайский и русский языки (на материале творчества Роберта ван Гулика) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / С. М. Старцева. – Мытищи, 2019. – 26 с.

29 Тан, Э. Клуб радости и удачи / Э. Тан. – Амфора, 2007. – 414 с.

30 Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 2001. – 239 с.

31 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

32 Федорова, Н. В. Бытовые реалии в английском языке и их передача на русский язык: на примере художественного произведения / Н. В. Федорова, А. В. Карпова, Ю. А. Стихарёва // Филология: научные исследования. – 2019. – № 6. – С. 225-240.

33 Федорова, Н. В. Передача реалий государственно-административного устройства и общественной жизни с английского языка на русский / Н. В. Федорова, Е. В. Дудукалов // Litera. – 2021. – № 7. – С. 22-36.

34 Федорович, Е. В. Интерпретация реалий в современном английском языке / Е. В. Федорович, О. А. Полякова // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – № 5. – С. 111-115.

35 Фененко, Н. А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте / Н. А. Фененко // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2014. – №12. – С. 151-172.

36 Хайрулина, А. Д. К вопросу о переводе реалий / А. Д. Хайрулина // Образование и наука без границ. – 2015. – № 1. – С. 30-32.

37 Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш. Р. Хакимова // Молодой ученый. – 2014. – № 2. – С. 179-181.

38 Холодова, А. А. Особенности передачи англоязычных реалий средствами русского языка: на примере романа Дж. Барнса «Попугай Флобера» / А. А. Холодова, С. В. Левичева // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. – 2020. – № 3. – С. 42-45.

39 Чмых, И. Е. Проблема передачи реалий в художественном тексте / И. Е. Чмых, В. З. Агасиева // Инновации. Наука. Образование. – 2020. – № 24. – С. 2017-2020.

40 Шумагер, Е. И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой / Е. И. Шумагер. – Тверь : Тверской государственный университет, 2001. – 119 с.

41 Aiwei, Shi M.A. Style and Stylistic Accommodation in Translation, in English Linguistics and Literature / M.A. Aiwei Shi // Translation Directory. – 2014. – 25 p.

42 Baker, M. In other words: A Coursebook on Translation / M. Baker. – London : Routledge, 2012. – 332 p.

43 Bassnett, S. Translation Studies / S. Bassnett. – London : Routledge, 2002. – 176 p.

44 Fawcet, P. Translation and Language. Linguistic Theories Explained / Fawcet P. – Manchester : St. Jerome, 1997. – 160 p.

45 Gambier, Y. Handbook of Translation Studies / Y. Gambier, L. Doorslaer. – Amsterdam : John Benjamins, 2012. – 197 p.

46 Guerra, A. F. Translating culture: problems, strategies and practical realities / Ana Fernández Guerra // Art and Subversion. – 2012. – № 1. – P. 25-27.

47 Ketevan, D. Realia as Carriers of National and Historical Over-tones / D. Ketevan // Theory and Practice in Language Studies. – 2014. – Vol. 4, No. 1. – P. 8-14.

48 Newmark, P. Approaches to Translation / P. Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 213 p.

49 Tan A. The Joy Luck Club / A. Tan. – Vintage books, 2001. – 352 p.

СЛОВАРИ

50 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.

51 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 2000. – 940 с.

52 Чернов, Г. В. Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь / Г. В. Чернов. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.